

## 大地上的居所

在大地上尋找居所  
可以生活和工作的家  
人們來到圍牆旁邊  
停下來，向遠方眺望  
不僅是可以托庇的樹蔭  
還望有隨意舒展的天空

眨着疲累的眼睛  
望向遠方的汪洋  
一個夢碎了又好像有新的夢  
遺忘的洪水上往往翻起歷史的碎屑  
在劇場裏人們逐漸靠攏，談起  
新的劇本：改變原來的情節  
牆上沒有偷聽的耳朵  
沒有人需要壓低聲音、扭曲  
自然生長的身體

望向地平線的那邊  
傷心的眼淚聚成更深的海水  
浪花碎散在遠處掀起波瀾  
受了傷的會得到治療嗎、  
冤枉的會得到裁決  
心會找到安頓的所在  
地下室裏的眼睛再看見天空？

在寂寞裏聽見水流的聲音  
淤漬的溝渠疏通又再流動  
在一處受的委屈真的可以在另一處舒展？  
是甚麼節日令人想起往歷史裏尋找？  
不僅是一個家是許多許多個家  
椅子端出門外拆下一道道籬笆

一九九零年初

## **dwelling on earth**

finding a place to live on earth  
could be a home for living and working  
people come to the walls  
stop, gazing out  
could be the protecting shades of trees  
or it could be the stretching sky

tired eyes blinking  
look to the sea far off  
one dream is broken but there might be a new dream  
oftentimes there are crumbs of history on the flood of forgetting  
people gather up in the theatre, mentioning  
the new script: change the old plot  
no eavesdropping ears on the walls  
no one needs to lower his voice, to twist  
the naturally growing body

look at the horizon  
sad tears converging in the deeper sea  
waves broken billowing up afar  
will the wounded ones be cured?  
will the wronged be given justice?  
the heart will find its way  
the eyes in the basement –  
will they see the sky again?

in silence the sound of water flowing  
a silted channel runs again  
one wronged here – will he be elsewhere vindicated?  
what kind of a festival makes people want to learn from history?  
not just one dwelling but many  
take the chairs out, tear down the fences

*early 1990*

選自《游詩：梁秉鈞詩選》

翻譯：客遠文，宋子江，蘇惠瓊，樊星

出版：澳門故事協會， 2010.

Source: *amblings: selected poems of Leung Ping-Kwan*

Translated by Kit Helen, Song Zijiang, Debby Sou Vai Keng and Iris Fan Xing

Published by ASM (Association of Stories in Macao), 2010.